Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który teraz raduję się w cierpieniach moich za was i wyrównuję niedostatki ucisków Pomazańca w ciele moim za ciało Jego którym jest zgromadzenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz raduję się w cierpieniach\* ze względu na was\*\* i ze swojej strony uzupełniam w moim ciele braki udręk Chrystusowych\*\*\* \*\*\*\* – za Jego Ciało, którym jest Zgromadzenie\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz raduję się w cierpieniach za was i wyrównuję braki utrapień Pomazańca w ciele mym\* za ciało\*\* Jego, którym jest (społeczność) wywołanych, [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który teraz raduję się w cierpieniach moich za was i wyrównuję niedostatki ucisków Pomazańca w ciele moim za ciało Jego którym jest zgromadzenie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz cieszę się mimo cierpień, które ze względu na was znoszę, i na własnym ciele uzupełniam to, czego mi brak z udręk podobnych Chrystusowym — za Jego Ciało, którym jest Kościół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz raduję się w swoich cierpieniach dla was i tego, czego z udręk Chrystusa brakuje w moim ciele, dopełniam dla jego ciała, którym jest kościół. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który się teraz raduję w doległościach moich dla was i dopełniam ostatków ucisków Chrystusowych na ciele mojem za ciało jego, które jest kościół. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który się teraz raduję w utrapieniach za was i wypełniam to, czego nie dostawa utrapieniam Chrystusowym, w ciele moim za ciało jego, które jest kościół, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz raduję się w cierpieniach za was i ze swej strony dopełniam niedostatki udręk Chrystusa w moim ciele dla dobra Jego Ciała, którym jest Kościół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz raduję się z cierpień, które za was znoszę i dopełniam na ciele moim niedostatku udręk Chrystusowych za ciało jego, którym jest Kościół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz raduję się w cierpieniach za was i we własnym ciele dopełniam braki udręk Chrystusa za Jego Ciało, którym jest Kościół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz raduję się, cierpiąc za was, i w moim ciele dopełniam braki cierpień Chrystusa za Jego Ciało, którym jest Kościół. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz cieszę się wśród cierpień za was i dla odwzajemnienia się znoszę w swoim ciele słabości udręk Chrystusa dla dobra Jego Ciała, którym jest Kościół.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz cieszę się, że mogę cierpieć za was i moje własne cierpienia łączą się z cierpieniami Chrystusa za Kościół, który jest jego ciałem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz raduję się z utrapień, które znoszę za was, oraz z tego, że ja sam w sobie przez nie dopełniam cierpień Chrystusa dla dobra Jego Ciała, którym jest Kościół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер я радію в моїх терпіннях за вас і доповнюю в моєму тілі те, чого бракує терпінням Христовим для його тіла, яким є церква; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz się cieszę wśród moich cierpień dla was, oraz w mojej cielesnej naturze wypełniam biedę utrapień Chrystusa dla jego ciała, którym jest zgromadzenie wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Raduję się z mych obecnych cierpień ze względu na was! Owszem, w moim własnym ciele dopełniam to, czego brakuje w udrękach Mesjasza, ze względu na Jego Ciało, Wspólnotę Mesjaniczną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Raduję się teraz w swoich cierpieniach za was, a tego, czego z ucisków Chrystusa brakuje w moim ciele, dopełniam na rzecz jego ciała, którym jest zbór. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomimo cierpień, jakie za was znoszę, jestem pełen radości. Mam bowiem udział w cierpieniu Chrystusa za kościół, będący Jego ciałem. |

1. 1) <x>670 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 3:13</x>; <x>620 2:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tzn. tym bardziej Kościół zbliży się do pełni, w im większym stopniu dopełni się na moim ciele to, czego mi jeszcze brak z pełni cierpień, których doznał Chrystus. Ból cierpiących w imię Chrystusa jest ziarnem, z którego wyrasta Kościół (<x>580 4:13</x>; <x>540 4:12</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 3:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>580 1:18</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tu samo o ciele fizycznym (zob 1.22). "wyrównuję braki utrapień Pomazańca w ciele mym za ciało Jego" - nie można tłumaczyć tego zdania tak, jakby brakowało czegoś w zbawczym cierpieniu Chrystusa i trzeba by te braki wypełniać. Przyjmując tę błędną interpretację, należałoby w polskiej wersji nadać taki szyk temu zdaniu: "wyrównuję w ciele mym braki utrapień Pomazańca za ciało Jego". Innego, poprawnego sensu nabiera ono natomiast w takim układzie: "wyrównuję braki w ciele mym utrapień Pomazańca za ciało Jego". Ten dosyć niezręczny układ wyrazów podkreśla brak cierpień Chrystusa w ciele nadawcy listu. Jeśli ktoś, jak na przykład Paweł Apostoł, późno został chrześcijaninem, musi po chrzcie intensywniej uczestniczyć w cierpieniach Chrystusa, by nadrobić wcześniejsze swoje zaniedbania. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Tu metaforycznie o Kościele (zob 1.22). [↑](#footnote-ref-8)